

N. N. 96,
Carolina

Ho veduta una fanciulla,
assai bella e graziosa,
tutta linda ed amorosa,
ella e' un zucchero per me!
Quant' e' dolce quella bocca,
come e' caro il suo sorriso!
tu ti credi in paradiso
quando sta vicino a te.

Quando a sera sto soletto
Penso sempre a Carolina;
A me in sonno s'avvicina,
M'accarezza, e se ne va!
Quando poi si schiara giorno,
Che la barca gitto a mare,
Voga vo... che vuoi vogare,
Forza alcuna in me non v'ha!

Angiol mio, quanto sei bella
Con quel labbro corallino!
Che ti ho fatto io poverino,
Che mi fai tanto soffrir?
Ah ! ben dice il babbo mio
Che un gran guaio e' far l'amore,
Tu ti vedi in tutte l'ore,
Quasi prossimo a morir!

...

N. N. 96,
Karolina

tradukita de Karl Vanselow

Ĉu pli ĉarma, ĉu pli bela,
Dolĉa pli ol Karolina
Povas esta flor' knabina
Sur la tero tie ĉi?
Ŝia buŝo loge ŝvela
Plie ruĝas ol ĉerizo.
Kredis mi en paradizo
Esti, dum ŝin vidis mi.

Kiam nokte ama-kore
Penss mi al sni sopiras,
Venas ŝi kaj ne foriras,
Kisas kaj karesas min.
Sed, ho ve, matena-hore
Al mi diras la konscio:
Nur en sonĝa fantazio
Miaj brakoj tenis ŝin.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

Pensi tu ch'io sia fallito,
 Che io mi fossi appien caduto?
 No, un estito di velluto
 Per te, o cara, e' pronto gia'!
 Quando andrem indi a Pozzano,
 Chi ti dice: quant'e' bella!
 Chi: costei pare una stella!
 Ed onore ognun ti fa!

.....

La mia pace ho gia' perduta,
 Piu' non vedo, piu' non sento;
 Io fo sempre un sol lamento:
 Ahi chi sa se pensa a me?
 Ma se perdo la speranza
 Che tu bene mi vorrai,
 Vieni a mare e troverai
 Un cadavere per te!

.....

Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas N. N. 96.

Arg-1036-2104 (2014-06-01 12:37:39)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=104552.

*Traduko de la itala poemo "Carolina" de N. N. 96 en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).*

Arg-1036-2105 (2014-06-01 12:59:15)

Ĝi estas itala popol-kanto. La teksto troviĝas interalie en http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=104552. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi kant-esperantigon en la libreto "Nia Lingvo Esperanto", eldonita de Karl Vanselow.